

# 中国传统园林建筑与西方现代建筑的比较研究

刘路祥, 毕洋洋, 田朝阳\*

(河南农业大学 林学院, 河南 郑州 450002)

**摘要:**以留园古木交柯与巴塞罗那德国馆以及四面厅与范斯沃斯住宅两组建筑为例,对比分析中国传统园林建筑空间和20世纪的西方现代建筑空间特征。分析发现,中国传统园林建筑与巴塞罗那德国馆之流动空间如出一辙,与范斯沃斯住宅之通用空间异曲同工。揭示中国传统园林建筑空间与西方现代建筑空间的相似性,探索中国传统园林建筑空间的现代化转译。

**关键词:**中国传统园林建筑;现代建筑;现代性;空间

**中图分类号:** TU 986 **文献标识码:** A **文章编号:** 1008-7192(2017)05-0054-07

造园是属于中国本土的建筑学<sup>[1]</sup>,园林建筑作为专业术语是中国所特有的概念。中国园林建筑“可行、可望、可游、可居”,既表现出栖居的人文性,又表现出建构的科学性,同时也是中国传统文化的基因库和建筑类型的博物馆。面对形形色色的“modernisms”对中国建筑的瓦解和现代城市人对栖居远逝的失落,思考中国传统园林建筑的现代性是构建中国建筑“文化自信”的重要议程<sup>[2]</sup>。

建筑作为空间的艺术,无论古与今、传统与现代、西方与中国,建筑的本质皆是空间<sup>[3]</sup>。将中国园林空间与现代建筑空间对比研究前人多有论述,如同济大学赵娟曾就加斯帕住宅与苏州网师园五峰书屋的空间相似性与差异性进行对比分析<sup>[4]</sup>;同济大学戚宏曾就网师园的路径空间在库哈斯的荷兰德国大使馆中的体现进行研究<sup>[5]</sup>;中国建筑设计研究院钟曼琳以童寓先生的造园“三境界”为标准将中国传统园林与赖特和康的现代建筑进行对比<sup>[6]</sup>。去除时代背景、风格样式、建造手法等因素,中国传统园林空间局部可以单纯地作为一种建筑案例,以对等的姿态与西方现代建筑进行比较研究<sup>[4]</sup>。以此为前提,本文对比分析巴塞罗那德国馆与留园古木交柯、范斯沃斯住宅与四面厅的空间特征,旨在揭示中国传统园林

建筑空间与西方现代建筑空间的相似性,探索中国传统园林建筑空间的现代化转译。

## 一、巴塞罗那德国馆与留园古木交柯

密斯的巴塞罗那德国馆确定了流动空间的概念,也确立了密斯本人在建筑史中的位置<sup>[7]4</sup>。流动空间的本质是空间的流通与渗透,落实到结构上,得益于框架结构对墙体的解放;落实到设计中,是通过墙体穿插实现对空间内外的模糊和交通流线“延长”。

中国园林空间中,一是以门窗墙体区分内外——这种脱离建筑物本身的单一,创造了“内”与“外”的复杂性与连绵的渐进层级。二是在壶中天地中,基于对小中见大和步移景异的追求,以“曲折路径”为手段,分离视线,延迟(长)动线,成为一种设计自觉。

为便于比较说明,基于朱竞翔《空间是怎样炼成的——巴塞罗那德国馆的再分析》<sup>[8]</sup>对流动空间的解读视角,以巴塞罗那德国馆(图1)与留园“古木交柯—华步小筑—绿荫轩”一线(图2)(为方便说明,下文中以“古木交柯”指代)为例进行分析和对比。

收稿日期: 2017-04-11

作者简介: 刘路祥(1990-),男,河南农业大学风景园林学硕士研究生,研究方向为风景园林规划设计;毕洋洋(1991-),女,河南农业大学风景园林学硕士研究生,研究方向为风景园林规划设计。E-mail:1523536393@qq.com

通讯作者: 田朝阳(1963-),男,河南农业大学林学院教授,研究方向为风景园林规划设计。E-mail:teycteycteyctey@163.com

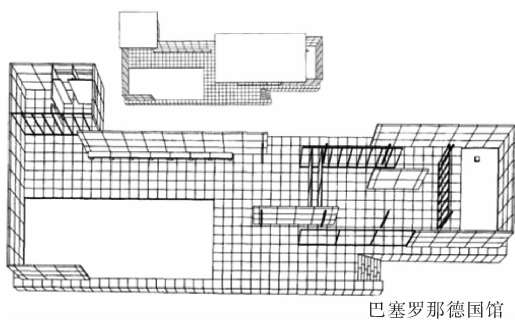


图1 巴塞罗那德国馆

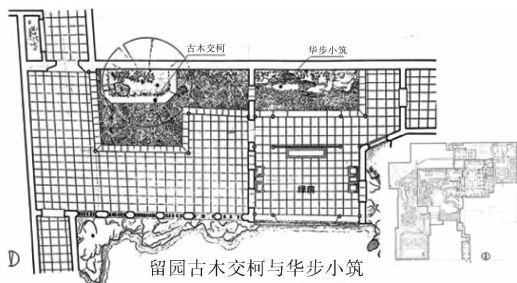


图2 留园局部（“古木交柯—华步小筑—绿荫轩”）

### 1. 巴塞罗那德国馆与留园古木交柯的比较

(1) 小中见大的空间感知。德国馆中的游历能让人体验到空间被拉伸、延展的感受。来访者被引导从角部进入，紧接着转向沿长边行进，折转后再沿短边向前。这种对空间的体验类似于盲人通过测量空间围合的内表面周长来获得对空间大小的感知，“曲折路径”使测量无法轻易获得对

空间面积的正确判断，这与留园入口到古木交柯入口的空间感知不谋而合。

从留园入口到古木交柯入口的直线距离不足50米，却经过了9次转折；从古木交柯入口到绿荫轩出口的直线距离不足15米，经历了5~8次转折（图3）。

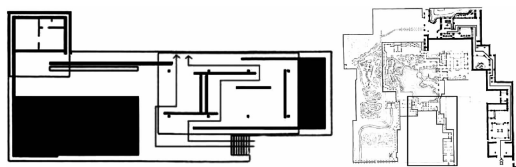


图3 空间感知路径

(2) 对角空间的视觉体验。密斯的设计保留了使空间视觉最大化的手法。一是对角开门，二是在对角方向上布置趣味焦点。视觉上存在后续线索的暗示，行动上才乐于接受空间测量。没有对角空间和焦点的存在，曲折路径会变得乏味<sup>[9]</sup>。此外，墙体的错位以及玻璃的布局也包含了视线和动线分离的企图：即通过对视，建筑东西两侧的外部空间也沿着对角方向联系在一起，但身体的穿越却是迂回的。这和中国园林曲折尽致、百看不厌的奥秘如出一辙——眼前有景，然可望不可即<sup>[10]16</sup>；门洞错位，藏露之间妙趣横生；移步换景，坠入空间迷阵（图4—图7）。

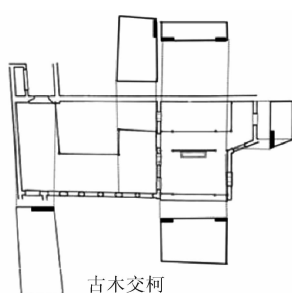
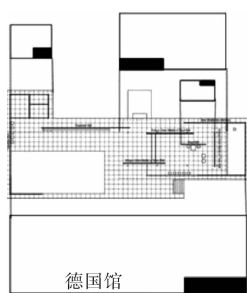


图4 对角开门

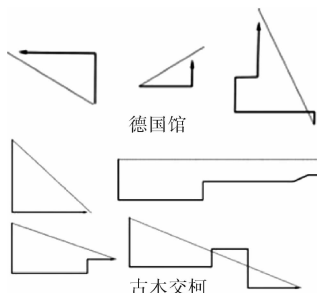


图5 视线与动线的分离



图6 德国馆通过玻璃透景牵引视线

(3) 包容功能不对称的空间切分。穿插的墙面在德国馆内部分割出了大小不一的空间。这些空间中具有相似性：即都可以被看作是由一个更

次一级的相对宽阔的空间和一个窄长的空间拼合而成。不对称的切分制造了等级上的差异，同时也产生了直接穿越空间及在其中停留的不同可能：

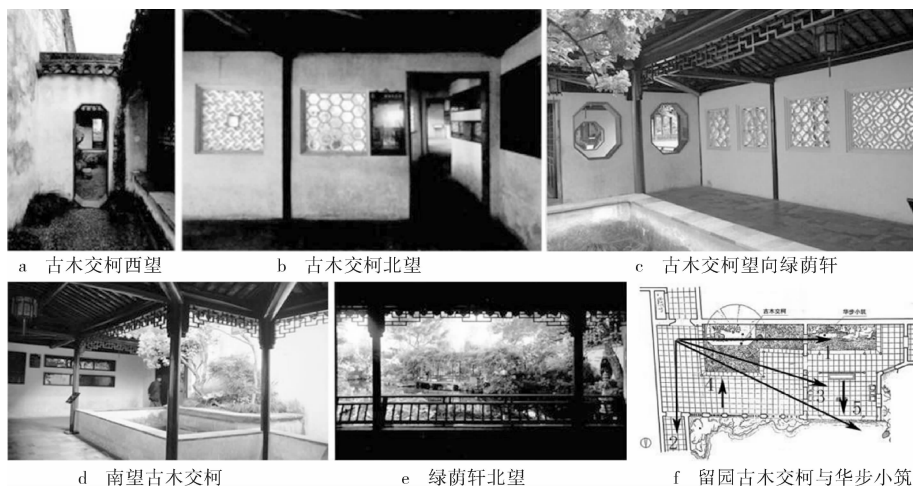


图7 古木交柯通过窗框漏景和错位门洞牵引视线

较宽大的适宜滞留、安排活动,较窄长的适宜方向明确的运动和串联空间。留园古木交柯空间有同样的被划分的情况,只是充当划分的介质不像德国馆那样是单纯的穿插的墙面,其形式也更多样(图8)。

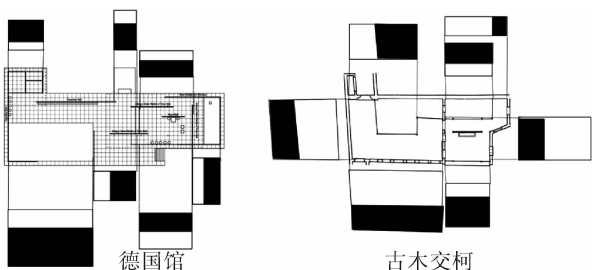


图8 包容功能的不对称的空间切分

(4) 内与外的渗透。各部分空间的围合程度各不相同。如果按空间的围合程度的不同,把空间分为开敞空间(无顶)、半开敞空间(两面围合,玻璃等同于漏窗,视为虚面)、封闭空间(三面围合),德国馆和绿荫轩都包含了这三种空间类型,且三种空间类型相互穿插、渗透(图9)。

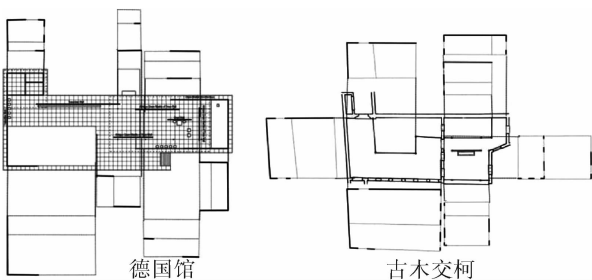


图9 空间的围合与渗透

(5) 路径选择的不确定性。进入方式与游历方式的叠加产生更多的选择。访客可以选择直截

了当或者曲折迂回中的某一类,换言之,长短不一的路径提供了对空间的不同体验(图10)。

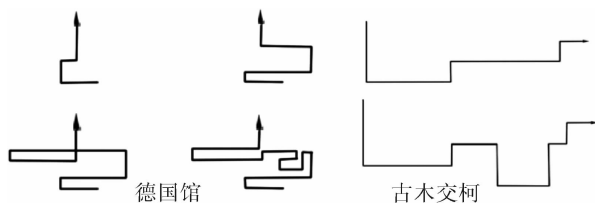


图10 多种体验方式

## 2. 德国馆与古木交柯的转译

空间是建筑的本质,空间形式作为空间最重要的两个属性之一,德国馆和古木交柯在空间形式上表现出了极大的相似性。一方面在将德国馆去材质,玻璃置换成连续窗框后,德国馆剩下的除了空间还是空间,而这种空间已与中国传统园林建筑一般无二。另一方面将古木交柯经墙体变薄、连续窗框置换成玻璃、西北角墙体外推等步骤后更加表现出了与德国馆的相似性和流动性(图11)。

有人将密斯的德国馆称为“亭榭”,更有欧洲学生在看了“翠玲珑”后,直言胜过德国馆,而王澍先生对此回以“是的”<sup>[9]</sup>。这种同样具有德国馆空间流动性的代表绝不仅古木交柯和“翠玲珑”两例。事实上,流动空间在中国园林中是普遍存在的,小到某个建筑,大到某个院落甚至整个园林。田国行等人就曾基于几何和数字的理性化表征,从空间的观赏匀质性、流动的“动态多点透视”性、视觉的隐形均衡性三方面验证了苏州园林建筑空间的流动性<sup>[11]</sup>(图12)。

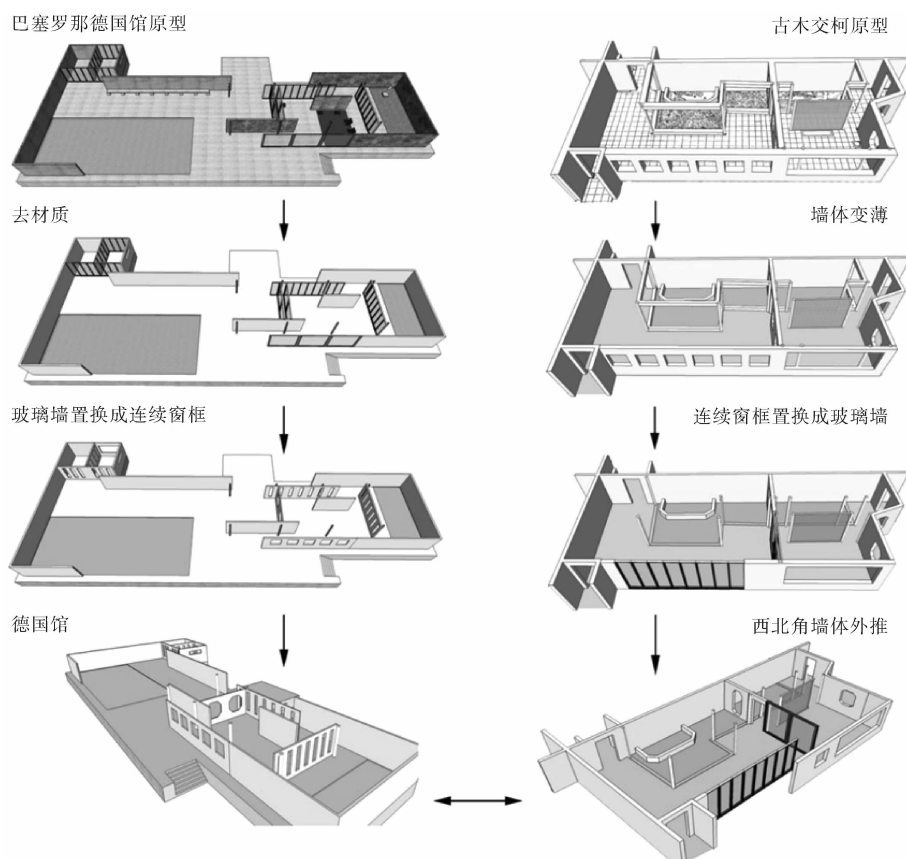


图11 德国馆与古木交柯的转译

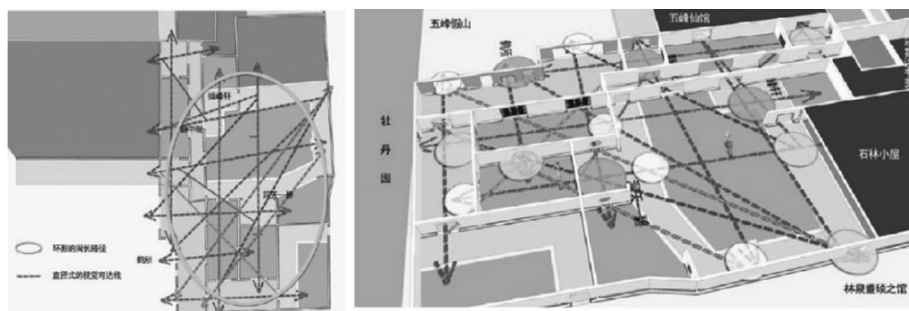


图12 (留园石林小院) 视觉可达性分析与视线与动线的分离

## 二、范斯沃斯住宅与四面厅的比较

李劲松将建筑师所做的设计归为建筑设计、方案设计和理论设计三种<sup>[12]2-3</sup>。其中理论设计类似于理论家探讨、研究、总结的特征,具有绝对的自主性、开放性和普遍启发性,如王欣的《如画观法》中的多数建筑就是理论设计<sup>[13]116-145</sup>。这些理论设计是最能接近建筑师内心的地方。密斯的范斯沃斯住宅可称得上是一个理论设计。这是密斯设计的一栋几乎没有任何功能限制、供周末使用的度假小屋。在这个项目中,密斯自由地发

挥自己的想法去设计;设计任务之外,密斯还负责了现场的施工监督。

厅堂是中国园林中的主体建筑,四面厅是南方园林建筑中最常见的一种类型。以下从取景、观景等角度以拙政园远香堂为例,与范斯沃斯住宅进行对比。

### 1. 内外空间渗透——位置经营

(1) 先乎取景——位置、入口和平台。密斯并没有将范斯沃斯住宅的入口朝向马路侧,而是放在向阳侧面对河流。建筑放在风景优美的地方,平台延续了室内空间,成为室内空间的自然风景的过渡。访客沿着蜿蜒的小径进入基地,从入口经平台,转折后进入房间,可以从不同角度去观

察和体验这栋建筑。

《园冶》载：“凡园圃立基，定厅堂为主，先乎取景，妙在朝南。”<sup>[14]</sup><sup>60</sup>厅堂通常建于园中环境开阔、风景变化丰富的地点，既可在堂上坐观，又可沿廊浏览。园路一般曲折接近，通常有多个入口，入口可开在中间，也可开在一侧（图13）。对比可见密斯在建筑取景上的做法和《园冶》作者观点上的一致性。

（2）坐观万景——“看得见风景的房间”。密斯认为，透过窗户所看到的自然，比在户外所见到的来得更加意味深远；为开敞的视野加上边框，自然才成为室内的一部分。密斯理想中是要建筑一个“看得见风景的房间”，因此，在范斯沃斯住

宅设计中，密斯以“少就是多（Less is more）”和“我们应该试着将自然、房子和人带到一个更完满的统一”为理念，精简结构，除了地面、屋面和周围的8根细柱，就是四面大面积透明的玻璃幕墙，室内生活空间与室外的自然环境被紧密结合起来。

四面厅的屋顶多为歇山式，不砌墙壁，檐下四周环以回廊，步柱之间设大面积的连续长窗（隔扇），可以四面观景。苏轼将中国的空亭与景观的涵纳关系概括为“唯有此亭无一物，坐观万景得天全”，其哲学思想与密斯“少就是多”异曲同工（图14）。

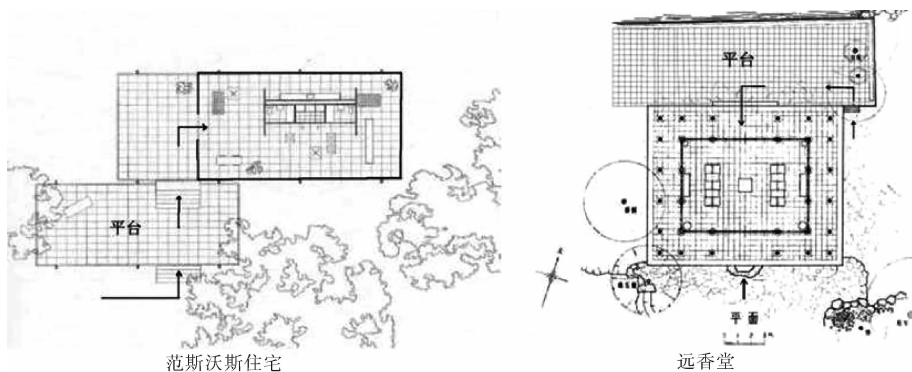


图13 建筑位置、入口和平台



图14 看得见风景的房间

## 2. 内部空间分割——通用空间

密斯认为应把建筑物的功能作为建筑物设计的出发点，空间内部的开放和灵活，对建筑使用者非常重要。显然，密斯的理想是建造一个畅通无阻的空间。范斯沃斯住宅的室内是一个没有支柱的、可以自由划分的通用空间，除了当中轻质材料围合的厨浴外，其他的空间可以根据需要自由组合。

四面厅的体量一般较显著，高大宏敞，面阔三五间不等，室内常根据需要分割空间利用太师壁、博古架（多宝阁）、纱隔、罩等分割空间。中国空间通过大木作定义通用空间——赋予匀质性，通过小木作进行二次划分与设计——赋予公共与私密的非匀质性。同时，家具的建筑化保证

了原建筑空间的整体性。此外，中国建筑中的家具兼具“房间”的作用，如在大屋顶下布置的桌椅、八角罩、书架、炕罩、架子床等，就形成了可移动的客厅、书房、起居室、卧室等，特别是一些高级别的架子床，本身自带衣橱，是名副其实的可移动的卧室（图15）。换言之，在床加入之前，中国空间中不存在“卧室”（Bedroom）的概念<sup>[15]</sup><sup>161-185</sup>。

范斯沃斯住宅与中国厅堂空间的相似性是不言而喻的。密斯曾坦言，自己受到了中国建筑的影响。李约瑟更是直言，“现代建筑事实上是比一般的猜想更多的受到中国（以及日本）观念所影响”<sup>[16]</sup>。由此可知，西方现代建筑与中国传统园林建筑的相似就更是一种可预知的必然。

图15 可移动的房间(家具)<sup>[15]</sup>

### 三、结 语

通过巴塞罗那德国馆与留园古木交柯及范斯沃斯住宅和四面厅两组建筑的对比分析不难看出,留园古木交柯与巴塞罗那德国馆之流动空间如出一辙,四面厅与范斯沃斯住宅之通用空间异曲同工,揭示了中国传统园林建筑空间与西方现代建筑空间的相似性。德国馆和留园古木交柯的转译探索,揭示了中国传统园林建筑空间的现代化转译的可行性。

中国传统园林建筑由于不受官式建筑的限制,思想解放,形式自由,与西方现代建筑具有极大的相似性。中国作为世界上唯一一个文化不曾断裂和消逝的五千年文明古国,传统园林建筑精神内涵的超前性、现代性,甚至未来性是显而易见的。梁思成、刘敦桢、周维权、冯钟平<sup>[17]11-39</sup>、李允铎<sup>[18]5</sup>、彭一刚、萧默<sup>[19]196-197</sup>等国内建筑师和理论家就曾多次点出,中国园林建筑在很多方面表现出了超越其时代的现代性。根据时间次序和资料记载——如传教士王致诚、李约翰在书信中对中国造园智慧的望洋兴叹;现代建筑运动的领军人赖特一边向密斯征讨流动空间的发明权,一边虔诚地把提出“有无相生”的老子信奉为心中的第一位神,而第二位是耶稣,第三位是他的老师沙利文;又如《世界园林史》的作者 Tom Turner 在序言中坦言,这本书也许应该被称作《西方园林:从公元前2000年至公元2000年的历史》,因为他相信“东亚具有一个完全不同的园林设计传统”<sup>[20]225-226</sup>……我们有理由相信,中国传统园林及建筑影响甚至是指导了西方现代建筑运动。如果抛弃其中代表时代特征的具象的材料、色彩、形式和文化符号等表层符号,中国传统园林建筑的内核是划时代的现代“芯”。

### 参 考 文 献

- [1] 王澍. 造园与造人[J]. 建筑师, 2007(2): 174-175.
- [2] 毕洋洋, 田芃, 王晓炎, 等. 现代建筑七项原则与中国传统园林建筑创作精神的比较研究[J]. 南方建筑, 2017(1): 119-123.
- [3] 李利, 杨莹, 丁奇. 园林与建筑空间营建的几个维度[J]. 风景园林, 2015(12): 35-42.
- [4] 赵娟. 两组江南古典园林局部与现代建筑的案例比较研究[D]. 上海: 同济大学, 2008.
- [5] 戚宏. 网师园的空间分析[D]. 上海: 同济大学, 2006.
- [6] 钟曼琳. 造园“三境界”对赖特和康的现代建筑作品的剖解研究[D]. 北京: 中国建筑设计研究院, 2013.
- [7] 维尔纳. 东西方的会合[M]. 布雷, 译. 北京: 中国建筑工业出版社, 2006.
- [8] 朱竞翔, 王一锋, 周超. 空间是怎样炼成的——巴塞罗那德国馆的再分析[J]. 建筑师, 2003. 10(5): 90-99.
- [9] 王澍. 自然形态的叙事与几何——宁波博物馆创作笔记[J]. 时代建筑, 2009(2): 66-79.
- [10] 童寯. 江南园林志[M]. 北京: 中国建筑工业出版社, 2014.
- [11] 李帅波, 周莹莹, 田国行. 被掩盖的理性——留园石林小院院落空间解读[J]. 华中建筑, 2001(1): 169-173.
- [12] 李劲松. 园院宅释——关于传统文化与现代建筑的可能[M]. 天津: 百花文艺出版社, 2005.
- [13] 王欣. 如画观法[M]. 上海: 同济大学出版社, 2015.
- [14] 计成. 园治图说[M]. 赵浓, 注. 济南: 山东画报出版社, 2003.
- [15] 张加勉. 中国园林分类图典[M]. 北京: 化学工业出版社, 2008.
- [16] JOSEPH LEEDHAM. Science & civilisation in China[J]. Cambridge University Press, 1971(3): 67-73.
- [17] 冯钟平. 中国园林建筑[M]. 北京: 清华大学出版社, 1985.
- [18] 李允铎. 华夏意匠: 中国古典建筑设计原理分析[M]. 天津: 天津大学出版社, 2005.
- [19] 赵广超. 不只中国木建筑[M]. 上海: 上海科技出版社, 2006.
- [20] 萧默. 伟大的建筑革命[M]. 北京: 机械工业出版社, 2007.

## A Comparative Study of Chinese Traditional Landscape Garden and Western Modern Architecture

*LIU Lu-xiang, BI Yang-yang, TIAN Chao-yang*

(College of Forestry, Henan Agricultural University, Zhengzhou 450002, China)

**Abstract:** Comparing two groups of buildings like the Gumu JiaoKe, one of the scenes in the Lingering Garden, and Barcelona Pavilion, as well as the Four-side Hall and the Farnsworth House, the paper analyzes the building space of Chinese traditional gardens and the space characteristics of the 20th century western modern architecture. It is found that Chinese traditional landscape architecture is exactly the same as the space flow of Barcelona Pavilion, and similar to the goal of the total space of Farnsworth House. Revealing the similarity between Chinese traditional landscape architecture and western modern architectural space the paper aims to explore the mutual similar elements to modernize Chinese traditional building space.

**Key words:** Chinese traditional landscape architecture; modern architecture; modernity; space

【编辑 王思齐】

=====

(上接第48页)

[12] 清华大学思想文化研究所. 世界名人论中国文化[M]. 武汉:湖北人民出版社,1991.

[13] 张秉福. 中国传统生态智慧及其现代价值[J]. 北京行政学院学报,2011(2):120-125.

## On the Current Implication of Environmental Protection Legislation in Tang Dynasty

*LI Shu-juan*

(School of Language, Literature and Law, Xi'an Univ. of Arch. & Tech., Xi'an 710055, China)

**Abstract:** Influenced by the theory that man is an integral part of nature, the rulers of the Tang Dynasty were soberly aware of the importance of environmental resources to the social development and thus set up a series of laws and regulations of the environment resources protection to realize the coexistence of human beings and nature. As one of the most prosperous feudal dynasties in Chinese history, the perfect environmental legislation of Tang Dynasty, full of ecological wisdom and beneficial to the people, had a far-reaching impact on future generations. The thoughts of environment resource protection, such as "nature and man in one", "don't ask too much and enough is enough", "showing loving care for life" and other legislative ideas, accord with the essential requirements of the ecological civilization construction nowadays, which is vital currently to ease the present worsening environmental crisis and realize the harmony between human and nature.

**Key words:** the environmental legislation in Tang Dynasty; legislative characteristics; the current implication

【编辑 高婉炯】